



**MINISTÈRE  
DE L'EUROPE  
ET DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION  
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Sous-direction de la politique des ressources humaines

Bureau des concours et examens professionnels

## **CONCOURS EXTERNE POUR L'ACCÈS À L'EMPLOI DE TRADUCTEUR AU TITRE DE L'ANNÉE 2023**

### **ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ**

**Mardi 7 février 2023**

**Combinaison linguistique 4 – A : espagnol ; B : français ; C : anglais**

### **TRADUCTION (LANGUE B VERS A)**

*Traduction en langue A de deux textes,  
le premier à caractère politique ou économique et le second de nature juridique,  
rédigés en langue B.*

Durée totale de l'épreuve : 4 h 00  
Coefficient : 7

Toute note inférieure à 10 sur 20 est éliminatoire.

L'usage du dictionnaire n'est pas autorisé.

---

**SUJET**

*Au verso*

## **Texte politique – Discours du Président Emmanuel Macron aux préfets, le 15 septembre**

**2022**

[...] Je suis très heureux en cette rentrée de pouvoir vous accueillir en ces lieux d'abord pour vous exprimer mes remerciements pour l'action qui est la vôtre.

Vous savez que la flagornerie ne fait pas partie de ma boîte à outils et donc si je le dis c'est que je le pense. Les mois passés [...] ont été bien souvent difficiles et vous avez tenu avec conviction, force, avec le sens du devoir, l'attachement à l'Etat et la République que j'ai pu à chaque fois constater. [...]

Parce que face aux crises qui se sont succédées, notamment la crise des gilets jaunes, vous avez protégé les Français et nos institutions contre les débordements de violence en faisant respecter la liberté fondamentale de manifestation. Face ensuite à la pandémie, qui a bouleversé la vie de nos territoires de notre nation, qui nous a conduit à déployer un arsenal de protection sanitaire inédit, à réagir à la seconde aux décisions qui étaient prises, vous avez su protéger nos compatriotes, préserver notre économie, et une fois encore aussi tenir face aux contestations, aux protestations dans nombre de nos territoires [...].

Je veux vous remercier de l'engagement, de la clarté et du courage dont vous avez fait preuve [...]. Vous réunir ici, cinq ans après la réunion que j'avais tenue sous le même format, c'est aussi pour moi l'occasion d'essayer très rapidement de qualifier la situation dans laquelle nous sommes, de vous donner aussi de la visibilité sur l'action du Gouvernement, de manière rapide mais avec la transparence à mes yeux que je vous dois, et peut-être plus spécifiquement de vous dire les attentes qui sont les miennes et qui sont celles du Gouvernement à votre endroit.

Je le disais en évoquant les crises que nous avons parcourues ensemble ces dernières années, la situation n'est clairement pas des plus simples. Je pourrais au fond la qualifier en égrenant les crises que nous vivons et que notre continent vit : d'une crise sociale inédite à une pandémie. [...] Au fond, tout cela, comme je l'évoquais devant les ambassadrices et les ambassadeurs il y a quelques jours, est à mes yeux bien davantage la conséquence d'une grande bascule que nous sommes en train de vivre. Sans doute, rarement notre pays a été confronté à ce point, à l'agrégation de tant de transformations profondes qui dépassent largement le cadre national.

Nous avons à vivre, nous le savons, les bouleversements climatiques, à deux égards. [...]

Première immense transformation qui change toutes nos habitudes, notre manière de nous organiser en profondeur. Nous vivons une transition démographique sans précédent. [...]

Nous avons aussi à vivre une immense transition démocratique. Vous êtes au cœur de celle-ci, comme les membres du Gouvernement, comme votre serviteur. Cette transformation, toutes les démocraties occidentales la vivent. Elle est liée à un changement profond, anthropologique, qui change totalement. Le rapport à l'action publique comme à la vie démocratique s'est développé, un consumérisme et un retour de la violence relativement inédit. Consumérisme, c'est qu'au fond, les réseaux sociaux et la multiplication des innovations ont conduit à ce que nos compatriotes et nous-mêmes nous nous habituons à avoir des réponses sur beaucoup de questions que nous nous posons très rapidement. Ce, avec des choses qui jadis, parfois encore naguère, étaient très simples et qui sont maintenant accessibles.

Le temps de distillation de l'action publique n'est plus intelligible par nos compatriotes. L'écart qu'il y a entre l'annonce, la promesse et l'action elle-même est un temps potentiellement mortel en démocratie. C'est une réalité que nous vivons tous, mais elle est là. Ça suppose une transformation de nos manières d'annoncer, du rythme de nos actions et de nos capacités à agir.

[...]

C'est ça ce que nous vivons. Cette grande bascule, à travers ces quelques transitions que je viens d'évoquer. Elles nous questionnent tous mais elle vous place là où vous êtes par les fonctions qui sont les vôtres sur le territoire, au cœur des tensions qu'elles suscitent. Face à tout cela, d'aucuns pourraient nourrir le pessimisme parce qu'en plus de toutes ces grandes transitions et de ces bascules, nous sommes au début d'une période faite, je dirais, de grande incertitude redoublée.

[...]

D'abord parce que notre pays va mieux que naguère il a tout ce qu'il faut pour résister à ce que je viens d'évoquer. Nous avons un pays qui est fort, nous avons une école et une santé qui sont l'objet de réinvestissement massifs. Mais nous avons une tradition de service public et une capacité à protéger qui est une chance de la France, une chance de notre pays. Malgré toutes les réformes que nous avons à faire, quand je nous compare sur le continent européen, et c'est encore plus flagrant quand on élargit la focale, cette solidité pelant à ce point.

[...]

Je veux aborder la période qui s'ouvre avec beaucoup de confiance. Ce qui nourrit aussi pour moi de la confiance, avant de vous dire le cap, c'est au fond, que nous sommes un pays où le rapport à l'État est fort. Nous l'avons vécu pendant la pandémie, vous l'avez vécu parce que vous l'avez porté sur les territoires aux côtés du Gouvernement. Mais beaucoup de pays, face à ces déstabilisations, ont peu de repères. Dans notre pays, l'État tient la nation, c'est notre histoire, et ne l'oublions jamais. J'entends souvent les discours de certains qui voudraient que l'État soit la source de tous les maux. Parfois, ils arrivent à en convaincre nos compatriotes. Mais ils oublient, ce faisant, que la nation française est faite par l'État, par la volonté de l'État.

[...]

**Texte juridique – Convention n° 188 de l’Organisation internationale du travail relative au travail dans la pêche, (ensemble trois annexes), adoptée à Genève le 14 juin 2007**

[...]

Article 1er

Aux fins de la présente convention :

a) les termes : « pêche commerciale » désignent toutes les opérations de pêche, y compris les opérations de pêche dans les cours d’eau, les lacs ou les canaux, à l’exception de la pêche de subsistance et de la pêche de loisir ;

b) les termes : « autorité compétente » désignent le ministre, le service gouvernemental, ou toute autre autorité habilitée à édicter et à faire respecter les règlements, arrêtés ou autres instructions ayant force obligatoire dans le domaine visé par la disposition de la convention ;

[...]

Article 9

1. L’âge minimum pour le travail à bord d’un navire de pêche est de 16 ans. Toutefois, l’autorité compétente peut autoriser un âge minimum de 15 ans pour les personnes qui ne sont plus soumises à l’obligation de scolarité imposée par la législation nationale et suivent une formation professionnelle en matière de pêche.

2. L’autorité compétente peut, conformément à la législation et à la pratique nationales, autoriser des personnes âgées de 15 ans à exécuter des travaux légers lors des vacances scolaires. Dans ces cas, elle déterminera, après consultation, les types de travail autorisés et prescrira les conditions dans lesquelles ce travail sera entrepris et les périodes de repos requises.

3. L’âge minimum d’affectation à des activités à bord d’un navire de pêche qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles elles s’exercent, sont susceptibles de compromettre la santé, la sécurité ou la moralité des jeunes gens ne doit pas être inférieur à 18 ans.

[...]

Article 14

1. Outre les prescriptions énoncées à l’article 13, l’autorité compétente doit :

a) pour les navires d’une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, fixer l’effectif minimal propre à garantir la sécurité de navigation du navire et préciser le nombre de pêcheurs requis et les qualifications qu’ils doivent posséder ;

b) pour les navires de pêche passant plus de trois jours en mer, quelle que soit leur taille, fixer, après consultation et en vue de limiter la fatigue, une durée minimum de repos pour les pêcheurs. Cette durée ne doit pas être inférieure à :

i) dix heures par période de 24 heures ;

ii) 77 heures par période de sept jours.

[...]

Article 40

Tout membre exerce effectivement sa juridiction et son contrôle sur les navires battant son pavillon en se dotant d’un système propre à garantir le respect des prescriptions de la présente convention, notamment en prévoyant, s’il y a lieu, la conduite d’inspections, l’établissement de

rapports, une procédure de règlement des plaintes, un suivi et la mise en œuvre de sanctions et mesures correctives appropriées conformément à la législation nationale.

[...]

#### Article 54

Les versions française et anglaise de la présente convention font également foi.

[...]